

Genealogy Glossary: Swedish Word Order
Adapted from Marian L. Eliason

<u>Swedish or Latin</u>	<u>Finnish</u>	<u>English</u>
A		
ABC-bok ab(iit) abs(ens)	aapinen muuttanut pois poissaoleva	ABC book moved away absent
abs(olverad)	saanut synninpäästön aviottoman lapsen syntymän jälkeen, ripittäytynyt	received absolution via communion after the birth of a child born out of wedlock
access(sit) actum AD, ascensio Domini ad est, adest ad interim adjunctus sacri ministerii adjunkt adm(ittera) admonitiones admonitus aedituus (edituus) aetas aetatis suae	muuttanut taloon, srk:aan tapahtunut, laadittu Kristuksen taivaaseen astuminen on paikalla toistaiseksi papiston virallinen apulainen apulaispappi päästä ripille huomautuksia, muistutuksia varoitettu, ripillelaskettu lukkari ikä ikäisenä	moved to a house, to the parish accomplished Christ's assent into heaven present for the time being minister's official assistant curate confirmed remarks, reminders warned, allowed to be confirmed parish clerk, cantor age of the age
affinis	lankoussuhteessa oleva, lanko, vävy, käly,miniä	in-law relatives, brother-in-law, son-in-law, sister-in-law, daughter-in-law
afflyttning, avflyttning afg, av förra, giftet afgång, avgång afgått, avgått afkortning afla afl(iden), avliden afsk(edad) afsk(edad) sold(at) afwittring alumnus a.m., ante meridiem amita ancilla andfåthet andtrutenhet andtäppa anmana anmoda anm(ärkninga) anno, annus, anni a(nno), d(omini) annotation annunciatio anor antagen	poismuutto seurakunnasta edellisestä aviosta lähtö, ero, kuolema lähtenyt vähennys siittää kuollut virasta eronnut eläkkeellä oleva sotamies pesänositus kasvattilapsi, koululainen ennen puoltapäivää isän sisar, täti piika hengästys hengästys hengen-, rinnanahdistus kehottaa pyytää huomautuksia vuonna, vuosi, vuodet vuonna, Herran vuonna merkintä, muistiinpano Marian ilmestymispäivä esivanhemmat otettu palvelukseen	departures from the parish from a previous marriage leaving, separating, death left decrease, deduction beget dead resigned retired army man distribution of an estate foster child, student before noon, a.m. father's sister, aunt servant girl, maid shortness of breath, asthma shortness of breath, asthma chest pain urge ask remarks, comments in the year, year, the years year, year of Our Lord recording, memorandum annunciation day anestors hired

Genealogy Glossary: Swedish Word Order
Adapted from Marian L. Eliason

<u>Swedish or Latin</u>	<u>Finnish</u>	<u>English</u>
antagningstid	palvelukseen ottoaika	starting date of service
antavla	sukutaulu	family tree, genealogical table
ante, antea	ennen, aikaisemmin	before, earlier
a(nte) u(uptias), antenuptialis	ennen vihkimistä syntynyt	born before marriage
antecessor	edeltäjä	predecessor
a:o	vuonna	in the year
approbera	hyväksyä	approve
april, aprilis	huhtikuu	April
arbetare	työmies, työntekijä	workman, worker
arbetsbetyg	työtodistus	work certificate
arftagare	perillinen	legal heir
arkiv	arkisto	archive, record office
arrendator	vuokramies, arentimies, vuokraaja	leaseholder, renter or tenant
artillerist	tykkimies	gunner, artilleryman
arving, -ar	perillinen, -set	legal heir, heirs
arvskifte	perinnönjako	distribution of an estate
Ath. Symb.	Athanasiuksen uskontunnustus	Athanasian creed
attest	todistus	attest, proof
aug(ustus)	elokuu	August
avgick	lähti, muutti (srk:sta)	left, moved
avia	isoäiti	grandmother
avkortade	vähennettyä, veroa maksavat	paying reduced tax
avlidne	kuollut, vainaja	dead, the late
avlösning	synninpäästö	absolution, forgiveness of sins
avunculus	eno, äidin veli	uncle, mother's brother
avus	isoisä	grandfather
B		
b	talollinen, veli, poissa-(oleva)	farm owner, brother, absent
backst(ugosittare, -ugohjon)	mäkitupalainen	cottager, cotter
badstuga	sauna	bath house
bagare	leipuri	baker
baptismus	kaste	baptism
baptizatus, babtizati	kastettu, kastetut	baptized, those batpized
barn	lapsi	child
barn(a)bok, barnböcker	lastenkirja, -t	preconfirmation(s)
barnafänge	lapsen synnytys	child's birth
barnsbörd	lapsensynnytys	childbirth
barnsjuka	lastentauti	childhood disease
barnsäng	lapsivuode	childbed
bb	lastenkirja, rikoskirja	children's book, book of offenses
beatus, beata	autuas, vainaja	blessed, the late
benbrott	luurikko, luumurtuma	broken bone, bone fracture
benedictio	siunaus	benediction
benkrossning	luunsärmä, ruhjouma	bone injury, crushed bone
benröta	luumätä	bone decay, caries
bd	talollinen, tilallinen	farm owner
bd. måg	tallollisen, vävy	farmer's son-in-law
befallningsman	nimismies	rural police chief

Genealogy Glossary: Swedish Word Order
Adapted from Marian L. Eliason

<u>Swedish or Latin</u>	<u>Finnish</u>	<u>English</u>
befintlig begiven på fylleri begr(aven) begravningsplats	oleva, löytyvä viinan menevä haudattu hautausmaa	existing, present, available alcoholic buried graveyard
begravningsringning	hautauskellot, hautaussoitto (kirkonkelloilla)	funeral bells, tolling for the dead (with the church bells)
begreppet begått H.H. nattvard beållne bekräfta besökare bet(jänt), betient bettlare betyg bevaka bevis bevistat läsförhören bft, böt fälld besittare bleckslagare blind blindagtig blodflöde blodkastning, -pink, -piss blodsjuka blodslag blodstörtning blåsmask blåssten bo bo, inhyses bokbindare bokhållare	ymmärtäminen käynyt Herran pyhällä ehtoollisella täyttä veroa maksavat vahvistaa tullimies, syökäri palvelija kerjäläinen todistus valvoa todistus ollut läsnä kinkereillä sakotettu jäsen läkkiseppä sokea sokeanlainen verenvuoto; punatauti verivirtsa, verenheitto punatauti aivohalvaus verensyöksy rakkomato rakkokivi pesä, kuolinpesä asua vuokralaisena kirjansitoja kirjanpitäjä	understanding went to holy communion those who pay full taxes strengthen one's faith customs agent, visitor, attendee servant beggar certificate be awake certificate present at parish catechetical meeting fined member, juryman tinsmith blind somewhate blind person bleeding; dysentery blood in the urine dysentery stroke hemorrhage bladder worm bladder stone estate (of a dead person) lives as a tenant bookbinder bookkeeper
bol, bool	verokunta, Ruotsissa ja Suomessa keskiajalla ja uuden ajan alussa alue, jonka asukkaat yhteisesti vastasivat tietyn veromäärän suorituksesta; myöh. talo, virkatalo, tila	tax area
bolagsman	yhtiömies (mm. viljelmällä), kanssaviljelijä	partner in farming business
bomärke bona fide bonde borgare borta bortgift boskap	puumerkki vilpittömästi talollinen, tilallinen porvari poissa(oleva) mennyt naimisiin muualle karja	mark, an X serves as a signature true farmer middle class, shop keeper absent got married elsewhere livestock

Genealogy Glossary: Swedish Word Order
Adapted from Marian L. Eliason

<u>Swedish or Latin</u>	<u>Finnish</u>	<u>English</u>
botgöring	katumus, kirkonrangaistuksen kärsiminen	repentance, for church punishment
bouppt(eckning) bov br	perunkirjoitus roisto veli, rikos	inventory of a dead person's estate scoundrel brother, criminal offense
brand	ruhje-, paleltumis-, tai palovamman aiheuttaman kudosten tuhoutuminen kuolio	gangrene
brandböld brandv(akt) brb brock brodern, bror brofogde brorsdotter brorson brottfall brottmålsbok brud brudgum brudpäll bruk	veriajos, -paise palovartija rikoskirja kohju, tyrä veli siltavouti veljentytär veljenpoika kaatumatauti rikoskirja morsian sulhanen morsiusteltha ruuki, tehdas	abscess, boil fire patrolman criminal offense book hernia brother bridge overseer brother's daughter, niece brother's son, nephew epilepsy criminal register bride, fiancé bridegroom (married in) wedding tent ironworks
brukningsdel	kiinteistön osa (itsenäisenä käytetty), viljelmaa	part of property, farm
brukspatron brylling bråddöd bräcklighet bräckling bränd brännfeber brännkoppor brännsjuka brännsår brännvinstransport bröllop bröstfeber bröstinflammation bröstkatarr bröstlidande bröstsjuka bröstsot bröstvatsot bröstvärk bukref buksvullnad bulnad buntmakare	ruukinpatruuna kolmannen polven serkku äkki- t. äkillinen kuolema huonous, raihnous raajarikkoinen palanut sappitulehdus isorokko polttaut, poltetauti palohaava viinankuljetus häät rintakuume, keuhkokuume rinnanpolte yskä, rintakatarri, hökä rintatauti, -vaiva rintatauti, -vaiva keuhkotauti rintavesitauti rinnan kolotus t. pakotus vatsanväänne vatsapöho paise, ajos turkkuri	ironwork, foundry proprietor third generation cousin sudden death poor, feeble crippled burned gallbladder inflammation smallpox fever burn, scald alcohol delivery wedding tuberculosis chest pain chest cold consumption, tuberculosis consumption, tuberculosis consumption, tuberculosis pleurisy chest pain stomach cramps swollen stomach abscess furrier

Genealogy Glossary: Swedish Word Order
Adapted from Marian L. Eliason

<u>Swedish or Latin</u>	<u>Finnish</u>	<u>English</u>
by	kylä	village
byalag, byamål	kyläkunta	village district
byfattig	kylän vaivainen	village poor
bågman	jousimies	archer
bågskytt	jousimies	archer
bårkläde	paarivaate	funeral pall, cloth covering bier
båtsman (krono)	laivamies (kruunun)	seaman (royal)
bägges son	molempien poika, yhteinen poika	son of both; their son together
bänkeskifte	penkkijärjestys	pew order
bänkordning	penkkijärjestys	pew order
böld	paise	boil, abscess
böldpest	paiserutto	the plague
börda	lunastaa sukuun	carries the family burden
böter	sakot	fines
bötfälld	sakotettu	fined

C

c	kts. myös k.	also see the letter k
C	(roomalainen luku) 100	Roman numeral 100
caecus	sokea	blind
cantor	kanttori, lukkari	cantor, parish clerk
capellanus, capplan	kappalainen	chaplain
catalogus defunctorum	haudattujen luettelo	list of the dead
caution	suullinen lupaus (vihkimiseen)	oral promise (to marry)
chart(a)sigill(ata)	leimapaperi (kuulutusmaksusta)	stamped paper (indicated paid)
christendoms lära	kristinoppi	Christian doctrine
christnades	kastettiin	christened
clericus	pappi	pastor
clerus	papisto	clergy
coena Domini	Herran ehtoollinen	Lord's supper
cognatus	sukulainen, sukua oleva	relative
comminister	komministeri (vastaa kappalaista)	curate (same as chaplain)
communicantes	ehtoollisella kävijät	communicants
communio	ehtoollinen, ehtoollisella käynti, yhteys käynyt ehtoollisella	communion, went to communions, communed together
communionbok	rippikirja	communion book
confessio	uskon- ja synnintunnustus	confession
conf(irmation)	konfirmaatio, ripillepääsy, hätäkasteen ym. vahvistus	confirmation
conjugati	(avioliittoon) vihityt	married
consang(uineus)	verenheimolainen, veli, sisar	blood relative, brother, sister
coopvaerdi, kofferdi	kauppamerenkulku	merchant shipping
coopvaerdi -fartyg, copvärdie	kauppa-alus	branch of trade, merchant ship
cop(ulatus, -lati)	vihitty, vihityt	married, united in marriage
cousin	serkku	cousin
c(um) t(estimonio)	todistus mukanaan, todistuksen perusteella	certified

D

d	kuollut, tytär, renki, päivä	dead, daughter, hired man, day
---	------------------------------	--------------------------------

Genealogy Glossary: Swedish Word Order
Adapted from Marian L. Eliason

<u>Swedish or Latin</u>	<u>Finnish</u>	<u>English</u>
D	(roomalainen luku) 500	Roman numeral 500
dag	päivä	day
danneman	talollinen, talonisäntä	farmer, owner
datum	päiväys	date
Dav. Ps	Davidin psalmit	psalms of David
db	tämä kirja	this book
decalog(us)	Jumalan 10 käskyä	God's ten commandments
dec(ember)	joulukuu	December
defunctus	kuollut	dead
deja	taloudenhoitaja (aikaisemmin) aviottoman lapsen äiti, karjakko	domestic help, mother of illegitimate child, dairy maid
dej(ectus, -a)	erotettu, suljettu pois srk:n toiminasta, kuten ehtoolliselta	separated, barred from congregation, communion
delning	jako, ositus	distribution of an estate, proof, evidence
demoiselle	neiti	young woman
d(en) y(ngre)	nuorempi	younger, junior
d(en) ä(ldre)	vanhempi	older, senior
denatus	kuollut	dead
denati & defuncti	kuolleet ja haudatut	dead and buried
denati et sepulti	kuolleet ja haudatut	dead and buried
denna bok	tämä kirja	this book
descendent	jälkeläinen	descendant
diarium	päiväkirja, asialuettelo	diary, calendar
diarrhé	ripuli	diarrhea
dies	päivä	day
difteri	kurkkumätä	diphtheria
d:o, dito	sama kuin edellä, samoin	ditto, the same
diverse	sekalaista	diverse, mixed
domesticus	palvelija	domestic worker, maid
dominica	Herran päivä, sunnuntai	Lord's day, Sunday
domprost	tuomiorovasti	cathedral canon or dean
domsaga	tuomiokunta	judicial district
donatio	lahjoitus	donation
dot(ter)	tytär	daughter
dr	renki, tytär	hired man, daughter
dragsjuka	vetotauti, epideeminen aivokuume	brain fever, epidemic meningitis
drunknad	hukkunut	drowned
dräng	renki	hired man
dumb(e)	mykkä	mute
durklopp	ripuli	diarrhea
dysenteri	punatauti	dysentery
död	kuollut	dead
död och begravda	kuolleet ja haudatut	dead and buried
dödf.	kuolleena syntynyt	dead at birth
dödt, döpta	kastettu, kastetut	baptized, those baptized
E		
ea	hän, leskivaimo	she, widow
enka	leskivaimo	widow

Genealogy Glossary: Swedish Word Order
Adapted from Marian L. Eliason

<u>Swedish or Latin</u>	<u>Finnish</u>	<u>English</u>
ed, med ed efter efter sig lämnat efterkommande efterlefveska efterlevande efterrättelse, till efterrättelse egendom	valalla jälkeen jälkeensä jättänyt jälkeläiset leskivaimo jälkeenjäänyt, -jääneet noudatettavaksi omaisuus	oath after left behind descendants widow surviving relative(s) to be obeyed property
egen son	oma poika, esim. oma poika toisesta avioliitosta tai oma avioton poika	own son, as own son from another marriage, or own son out of wedlock
ejusd(em)	sama, samaa laatua, samana päivänä/kuukautena	same, same kind, on the same day month
elfkarlegy sjukdom elephantiasis en(d)ka, en(c)ke en(c)kl(ing) enda engelska sjukan	elefanti-, norsutauti elefanti-, norsutauti leskivaimo leskimies ainoa englannin tauti, rachitis (lastentauti)	elephantiasis elephantiasis widow widower only rickets
enstaka	yksinäistalo (tila, joka muodostaa oman kylänsä)	single family home (which forms own village)
enögd eodem epilepsi era erus Es , Eders et etcetera etique exstinctus ex(s)ul extraordinarie	silmäpuoli samaan paikkaan kaatumatauti emäntä, valtiatar isäntä, herra, valtias Teidän ja, myös ynnä muuta kuihtumus, riutumus murhattu, vainaja pakolainen ylimääräinen	one-eyed to the same place epilepsy (falling sickness) housewife, mistress head of the house, mister, master yours and, also et cetera wasting away murdered, deceased refugee extraordinary

F

f	isä, syntynyt, kihlattu, kuulutettu, suomalainen, lehti, aukeama, seurakunta	father, born, engaged, bans announced, Finn, newspaper, page, congregation
fa fabr(iks)arb(etare) fadder fader säger sig N.N. vara fadem säges vara faderlös fader- och moderlös fallandesot familj famula famulus	tehdastyömies, tehtaalainen tehdastyömies, tehtaalainen kummi N.N. sanoo olevan isä isän sanotaan olevan isätön orpo kaatumatauti perhe piika renki	factory worker factory worker god mother, godfather said N.N. was the father said to be the father fatherless orphan epilepsy family hired girl hired man

Genealogy Glossary: Swedish Word Order
Adapted from Marian L. Eliason

<u>Swedish or Latin</u>	<u>Finnish</u>	<u>English</u>
far, fader	isä	father
farbror	setä, isän veli	uncle, father's brother
farfar	isän isä	father's father
farmor	isän äiti	father's mother
farsot	kulkutauti, rutto	the plague, epidemic
fasta, det fasta	kiinteä omaisuus	realty, real property
fasta egendom	kiinteä omaisuus	realty, real property
faster	täti, isän sisko	aunt, father's sister
fattig, åt fattiga	köyhä, köyhille	poor, to the poor
fattigavgift	vaivaismaksu	payment to help the poor
fattig(doms)bevis	todistus köyhyydestä	proof of poverty
fattighjon	vaivaishoitolainen, -set	poor
fd	entinen	former
feber	kuume	fever
feberfrossa	kuumevilutus	feverchill
febr(uari, -uarius)	helmikuu	February
fel	vika	fault
felaktig	virheellinen	faulty
felaktigt målsföre	viallinen puhekyky	defective speech
fe(nno)	suomenkielinen	Finnish speaking
fg	ensi kerran (ehtoollisella)	first time at communion
filia	tytär	daughter
filius	poika	son
finne	suomalainen	Finn
fisk(are)	kalastaja	fisherman
fisk(ar)lapp	kalastajalappalainen	Sami (Lapp) fisherman
fiskerbragder	kalastustarpeet	fishing gear
fistel	avanne, fisteli	fistula
fj. L	tunturilappalainen	mountain Sami (Lapp)
fjol, i fjol	viime vuonna	last year
fjäll.l., fjällapp	tunturilappalainen	mountain Sami (Lapp)
fjärding	neljännes; ennen kihlakunnan, laivakunnan, kylän jne. neljäs osa	quarter part
fjärdingsman	neljännesmies; auttoi kruununmiehiä veronkannossa. Suomessa oli paikoin n:ä alempina kruununpalvelijoina v:een 1891	part time worker; aiding royal workers in taxation
f.l.	kalastajalappalainen	Sami (Lapp) fisherman
fl. bet.	muuttokirja	part of parish register given to person moving to another parish
fl(icka)	tyttö	girl
fluss	hökä, katarri, tulehdus	flu, catarrh, inflamed eye
flussfeber	hökätauti, röhkä, katarrinen	flu with fever, cold, catarrh
flyttat	muuttanut	moved
flyttlapp	muuttolappalainen	immigrant (Sami) Lapp, moving to Sami

Genealogy Glossary: Swedish Word Order
Adapted from Marian L. Eliason

<u>Swedish or Latin</u>	<u>Finnish</u>	<u>English</u>
flyttningsbetyg	muuttokirja, (-toidistus)	part of parish register given to person moving to another parish, certificate of arrival
fläckfeber fläcktyfus fo fogde fol(ium), folia folk for fordringar forman fosterbarn fosterföräldrar fot fotsoldat	pilkkukuume pilkkulavantauti syntymäpaikka vouti aukeama, lehti, lehdet väki lähti saatavat kuorma-ajuri kasvatti, kasvattilapsi kasvattivanhemmat jalka jalkamies	typhus typhus birthplace bailiff double page, page, paper folk gone claims wagon driver foster child foster parents foot foot soldier
fr	-sta (merkityksessä jostakin), rälssi, veli	nobleman (exempt from taxes to the Crown), brother, from
frater, fratres frejd frejdbevis frisel frossa frossfeber frsl fru fruntimmersskräddare från frälse frände fränka frätsår fröken fullmakt fulsår furir fylleri fyllnad, fylla fållck eller qvarntull fångförare fältväbel fältsjuka färgare fästeqvinna född födelsedag födelsmärke födelseort	veli, veljet maine mainetodistus hikirakkula; viholaisrokko vilutauti, horkka vilutauti, horkka seurakunta (=srk) rouva, vaimo naistenräätäli -sta, merkityksessä jostakin räissi miespuolinen sukulainen naissukulainen mätähaava neiti (aik. aatelisesta) valtuutus, valtakirja mätähaava furiiri (aliupseeriarvo), majoittaja juopumus humala väestö- eli myllytulli, henkikirja vanginkuljettaja vääpeli sotatauti, erit. lavantauti värjari morsian (usein yhdessä asuva) syntynyt syntymäpäivä syntymämerkki syntymäpaikka	brother, brothers reputation reputation certificate sweat blister; nettle rash chills chills congregation married woman, wife women's tailor indicates from nobleman male relative female relative ulcerous wound young lady, miss authorization, power of attorney ulcer non-commissioned officer, quartermaster drunkenness intoxicated population- or mill toll, census list driver of prisoners sergeant first class typhoid fever dyer betrothed, usually living together born birthday birthmark birthplace

Genealogy Glossary: Swedish Word Order
Adapted from Marian L. Eliason

<u>Swedish or Latin</u>	<u>Finnish</u>	<u>English</u>
födelseort utom församlingen följande förbränd före detta förelyst	muu syntymäpaikka kuin tämä seuraava palanut entinen kuulutettu	a birthplace other than this parish following burned former announced
föres under	merkitään kirjoihin (uuteen paikkaan samassa srk:ssa)	marked in books
före vigsel före äktenskapet förfader, förfäder förfrusen förföräldrar förlaring förkylning förlovad förmyndare fönedr(ad) q.p. förra förra giftet förrymt förrättä församling först. Chris. läran första gången förstopning förstår det lästa försummat Catechismiförhörar försvunnen föräldrar föräring	ennen vihkimistä ennen avioliittoa esi-isä, esi-isät paleltunut esivanhemmat selitys vilustuminen kihlattu holhooja häväisty nainen entinen aikaisempi avioliitto karannut, karkuri toimittaa, pitää seurakunta ymmärtää krist. opin ensi kerran (ehtoollisella) umpitauti, ummetus ymmärtää luetun ollut poissa kinkereiltä hävinnyt vanhemmat lahja	prenuptial before marriage forefather, forefathers frozen ancestors explanation, comment exposure to cold engaged guardian shameful woman former former marriage escaped, fugitive perform congregation understands Christian doctrine first time at communion appendicitis, constipation understands what is read was away from catechetical meeting disappeared parents gift
G		
g gallsjuka gamla boken gamla husbonden gamla värdinnan gammal ganggrän gastroenteritis gatläggare gb gemelli, -us, -a gemini, -us, -a gelbgjutare gener generalmonsterulla ges (äll) ghbd	naimisissa, vanha, talonomistaja sappitauti vanha (rippi)kirja vanhaisäntä vanhaemäntä vanha kylmänvihä, kuolio maha- ja suolitulehdus kadunlaskija vanha (rippi) kirja kaksoset, kaksosveli, kaksossisar kaksoset, kaksosveli, kaksossisar vaskenvalaja vävy pääkatselmusrulla kisälli vanhaisäntä	married, old, home owner gallbladder trouble old (communion) book old head of the house old woman of the house old gangrene gastroenteritis (stomach, bowel inflam.) pavement layer old (communion) book twins, twin brother, twin sister twins, twin brother, twin sister copper foundry worker son-in-law main inspector's roll journeyman old head of the house

Genealogy Glossary: Swedish Word Order
Adapted from Marian L. Eliason

<u>Swedish or Latin</u>	<u>Finnish</u>	<u>English</u>
gift	naimisissa oleva, mennyt naimisiin	married, got married
gifte	avioliitto	marriage
giftermål	avioliittoon-, naimisiinmeno	got married
gikt	luuvalo, leini, kihti	rheumatism
gingerlag	kinkerikunta	parish catechetical meeting
gl	vanha	old
gl. piga	vanhapiika, naimaton vanhempi naishenkilö	old maid, unmarried older woman
g:ne, gemene man	yhteinen kansa, rahvas, miehistö	common people, country folk, the men
gosse, gånse	poika	boy
gr, går	käy (ehtoollisella)	attends communion
graek till religion	kreikkalaiskatolinen	Greek Orthodox
gratialis	eläkettä nauttiva (esim. sotilas)	retired
gratis	ilmainen, ilmaiseksi, lahjaksi	gratis
grav	hauta	grave
gravgravare	haudankaivaja	grave digger
gravställe	hautapaikka	grave location
gravöppning	haudanavaus	grave digging
grift	hauta (holvattu)	grave vault
gränsridare	rajaratsastaja (tullimies)	border rider (customs collector)
gula febern	keltakuume	yellow fever
gulsot	keltatauti	jaundice
gvda	vanhaemäntä	old woman of the house
gångkläder	pitovaatteet	everyday clothes
gård	talo, tila (rakennus)	house, building
gäld, infordrande gälder	velka, perittävät velat	debt, inherited debts
gärningsman	tekijä, käsityöläinen, pahantekijä	maker, craftsman, evil doer
gäster	vieraat	strangers, visitors
gästgivare	kestikievari	inn
gördelmakare	vaskenvalaja	copper foundry worker
H		
h	vaimo, herra, vuokralainen	wife, husband, renter
halsböld	kurkkuajos	quincy (sore throat)
halsfluss	kaularökhä, nielu(risa)- tulehdus, angina	catarrh, tonsilitis, angina
halsröta	kurkkumätä	diphtheria
halssjuka	kurkkutauti, kaulatauti	sore throat, throat disease
halvblind	puolisokea	blind in one eye, half blind
halvsyskon	puolisisarus, sisarpuoli	half sister
handelsman	kauppias, kauppamies	shopkeeper, tradesman
handlande	kauppias	shopkeeper
handling	asiakirja	document, deed
hans hustru	hänen vaimonsa	his wife
hantverkare	käsityöläinen	craftsman
hantvärklärodrängar och gåssar	käsityöläisrengit ja -oppipojat	hired craftsmen, apprentices
hastighet, av hastighet	pikaistuksissa	in a fit of anger
hattmakare	hatuntekijä	hatmaker
hb	talonisäntä, talollinen, historiakirja	owner of the house, farmer, history book

Genealogy Glossary: Swedish Word Order
Adapted from Marian L. Eliason

<u>Swedish or Latin</u>	<u>Finnish</u>	<u>English</u>
hbd	talonisäntä, talollinen	owner of the house, farmer
h:d, härad	kihlakunta	jurisdictional district
Heliga Skrifter	Pyhä Raamattu	Holy Bible
hemfridsbrott	kotirauhanrikkominen	disturbing of the peace of home
hemgång	kotirauhanrikkominen	disturbing of the peace of home
hemma från	kotoisin	a native of
h(emma) u(tan) s(krud)	(vihitty) kotona ilman juhla-asua	married at home without celebration
h(emma) m(ed) s(krud)	(vihitty) kotona juhla-asussa	married at home with celebration
hemman	talo, tila	house, farm
hemmansbruk	talon-, tilanpito	keeping a house, farm
hemmavigsel	vihkiminen kotona	marriage at home
hennes son	vaimon poika (edellisestä aviosta tai avioton)	wife's son (from a previous marriage or without marriage)
hera, herus	kts era, erus	housewife, head (master) of the house
hetizue, etique	kuihtumus, riutumus	wither, pine (away)
herre	herra	gentleman, master
hg, hyresgäst	vuokralainen	tenant
hhu	hänen vaimonsa	his wife
hic	täällä	here
hinderlöshetsbetyg	esteettömyystodistus	license
historiebok	historiakirja	history book
hjernbrand	aivonpolte	pain in the brain
hjernfeber, hjärnfeber	epideeminen aivokuume	epidemic brain fever
hjernslag	aivohalvaus	stroke
hjernwattsot	aivopöhö, hydrocephalus, vesipää	hydrocephalus, water on the brain
hjon	ruokakunnan jäsen, nimenomaan palveluskunnan	member of the household, servants service group
hjärtförlamning	sydänhalvaus	heart attack
hjärtkramp	sydänkouristus, angina pectoris	angina pectoris
hjärtslag	sydänhalvaus	heart attack
hjärsprång	(lapsilla) sydämenkouraus kramppi	child's angina pectoris
hor (enkelt, dubbelt)	huorinteko (toinen naimisissa, molemmat naimisissa)	adultery (one is married or both are married)
hora, horus	hetki, tunti	moment, hour
hos	luona	at the home of, by-
hosta	hökä, köhä, yskä	catarrh, cough, cold
hovmedal, håvmedel	haavirahat, kolehtirahat	collection money
hovsl (agare)	kengittäjä	blacksmith, farrier
hr	vaimo, herra	wife, husband
hst, hu	vaimo	wife
hujus, huius	tätä kuuta, tässä kuusa	this month, in this month
humati	haudatut	buried
hus	huone, talo, asunto, talous, talonväki, suku, perhe	room, house, residence, household, house, family, relatives
husbonddräng	isäntärenki	foreman, head hired man
husbonde	talonisäntä, talollinen	head of house, owner
husesyn	talonkatselmus	inspection of house
husfader	perheenisä, talonisäntä	father of family, of house

Genealogy Glossary: Swedish Word Order
Adapted from Marian L. Eliason

<u>Swedish or Latin</u>	<u>Finnish</u>	<u>English</u>
husfolk	talonväki, perhekunta, huonekunta	people of the house
husförhör	lukuset, (luku)kinkerit	parish catechetical meeting
husförhörsrote	kinkerikunta	parish catechetical meeting
hushåll	huonekunta, perhekunta, talous	household
husman	huonemies, loinen	dependent lodger
husmo(de)r	talonemäntä	woman of the house
hustafra	huoneentaulu	Ten Commandments (framed and hung on a wall in the house)
hustru	vaimo	wife
husvärd	isäntä	man of the house
hvaran, varifrån	mistä	from where
hvilorum	leposija, hauta	resting place, grave
hyresgäst	vuokralainen, "hyryläinen"	renter
håll och styng	pistoksia	sting
håll hus	oleskella, asua	stay, live
här	täällä	here
härad, herad	kihlakunta	jurisdictional district
härad's rätt, härad's Gericht	kihlakunnanoikeus	district court
häradsskrifvare	henkikirjoittaja	district registrar
härst(ädes)	täällä	here
häst	hevonen	horse
hävda	mm. saattaa raskaaksi	got someone pregnant
höglärd	korkeasti oppinut	well educated
högra, höger	oikea	proper, correct
hökare	ruokatavarakauppias	grocery store keeper
höst	syksy	autumn
hösteting	syyskäräjät	autumn district court session

I

i	-ssa, (merkityksessä jossakin); ks myös j	indicates <u>in</u>
I	(roomalainen numero) yksi, ensimmäinen	Roman numeral one, first
ibidem	samassa paikassa	in the same place
i bok	kirjasta (lukutaito)	from the book (reading ability)
id est	se on	it is
idem	sama	the same
ie	se on	that is
ifr(ån)	-sta, merkityksessä jostakin	from
illeg(ittima, -mus)	avioton	illegitimate
impereriellt	keisarillinen, (esim. pastoraatti)	imperial, pastoral
in fidem	vakuudeksi	in the witness thereof
indid(em)	samasta paikasta	from the same place
inflyttade	seurakuntaan muuttanut	moved into the parish
in hunc annum	täksi vuodeksi, tämän vuoden	for this year, this year's
inhysa	majoittaa, panna asumaan	to arrange lodging
inhysa hos sig	ottaa luokseen, pitää luonaan	take care of

Genealogy Glossary: Swedish Word Order
Adapted from Marian L. Eliason

<u>Swedish or Latin</u>	<u>Finnish</u>	<u>English</u>
inhysesjon, inhysing (inhysesfolk), inhys(es)	ennen vanhaan maalla: Tilattomaan väestöön kuuluva henkilö, joka asui toisen kotona tai toisen maalla korvausta vastaan olematta palveluksessa	in the old days in the country: The person who didn't own land, who lived in someone's house and paid for it without being employed by the owner of the house
infanterist inklämndt bräck inlades inlämna innanläsning innevarande år in(ne) vånare inspekt(or) inspärtrat bräck inspektör interimistisk intr intresse	jalkaväen sotilas suolitukkio, tyrän kureutuma pantiin esittää, jättää (todistus tms) sisäluku kuluva vuonna asukas pehtori, tilanhoitaja suolitukkio, tyrän kureutuma tarkastaja väliaikainen väliaikainen mm. korko	foot soldier, infantryman obstruction of the bowel, rupture or hernia put into presents, leaves (certificate, etc.) reading skills in the current year resident bailiff, caretaker, foreman obstruction of the bowel, rupture or hernia inspector, superintendent temporary temporary interest (on money)
introductio	vaimon kirkkoon ottaminen synnytyksen jälkeen (kirkottaminen)	wife churched after giving birth
invärtes sjuka item	sisätauti samaten, samoin, myöskin	internal disease the same, likewise
J		
januari, ian(uarius) jordande jordebok, jourdebock jordtaal juli(us), iulius jungfru junior juni(us), iunius juvencus, -a jägare	tammikuu maahanpano maakirja maaluku (=röktal) heinäkuu neito nuorempi kesäkuu nuorukainen, nuori nainen metsästäjä	January funeral, burial land register earth record (chimney number) July young girl junior June young man, young woman hunter
K		
k kallbrand	ks. myös c ks. brand	also see the letter c grangrene
kapellgäll	kappeliseurakunta	dependent parish (subordinate parish with a chapel)
kavallerist	ratsumies	cavalryman
kb	kirkonkylä, rippikirja	parish (village with church), communion book
kellarmästare kikhosta kistrum klanderfri klensmed klockare, klåckare	kellari-, hovimestari hinkuyskä arkun paikka moitteeton (käytökseltään) käsitaeseppä, käsityö, seppä lukkari	butler, head waiter whooping cough place for the coffin impeccable behavior master craftsman, smith cantor

Genealogy Glossary: Swedish Word Order
Adapted from Marian L. Eliason

<u>Swedish or Latin</u>	<u>Finnish</u>	<u>English</u>
klockorna	(kirkon) kellot	(church) bells
klockpengar	(kirkon) kelloraha	(church) bell fund
klockstapel	kellotapuli	bell tower
knecht, kneht	sotamies	soldier
kolera	kolera	cholera
kolik	ähy, vatsanväänne	colic
kommen ifrån	paikka, mistä tullut	place from which a person came
kommissar	esim. tilanhoitaja, yleensä tietyn, usein julkisen tehtävän toimekseen saanut	manager of a farm, often has public responsibilities, well known
kommunionbok	riippikirja	communion book
confirmation	kts. confirmation	confirmation
kontrackt	sopimus	contract, agreement
kontrakt	rovastikunta	deanery or district of a higher level minister
konvulsioner	kouristuksia	convulsions
kopparsl(agare)	vaskiseppä	coppersmith
koppor	(iso)rokko	smallpox
kor	kuoro (kirkossa)	(church) choir
corp(o)ral	korpraali	corporal
kors	risti, ristikirkon sakara	cross, pointed end of cruciform church
kramp	kouristus	convulsion
kristnad	kastettu	baptized, christened
kräns	nimismies	police chief
kronisk sjukdom	krooninen tauti	chronic illness
kronohemman	kruununtila	place owned by the Crown
kronolänsman	nimismies	police chief
krossning	muserrus, ruhjouma	crushing, smashing
krumakare	savenvalaja, ruukuntekijä	potter
kräfta	syöpä	cancer
kungörelse	kuulutus (asiakirjan yms:n)	announcement
kusin	serkku	cousin
kvarlätenskap	jälkeenjättämä omaisuus	estate (property) left by a dead person
kvarter	kortteli, kaupunginosa	city block, district (of a town)
kvartermestare	majoitusmestari	quartermaster
kvartersman	neljännismies, työnjohtaja, -katsoja	manager
kvinn	nainen	woman
kväfnig	tukehdus	suffocation
kyrka	kirkko	church
kyrkfattig	kirkonköyhä	church's poor (people)
kyrkgolv	kirkon lattia	church floor
kyrklag	kirkkokunta, seurakunta	congregation
kyrkmur	kirkonaita(us), kirkon muuriaita	fence around church, stone fence
kyrkobot	kirkkosakko	church fine (punishment)
kyrkoby	kirkonkylä	village with a church
kyrkofattig	kirkonköyhä	church's poor (people)
kyrkofrid	kikkorauha	peace of the church
kyrkoförhör	kirkkokuulustelu	church hearing

Genealogy Glossary: Swedish Word Order
Adapted from Marian L. Eliason

<u>Swedish or Latin</u>	<u>Finnish</u>	<u>English</u>
kyrkogård kyrkoherde, kyrckerherdh kyrkokista kyrkoplikt kyrkoräkenskaper kyrkostämme	kirkkomaa, -piha kirkkoherra kirkkoarkku (sija) kirkon rangaistus kirkontilit kirkonkokous	church yard clergyman place for coffin in church church punishment church property, books church assembly
kyrkotagning, -gång	kirkkoonotto (synnytyksen jälkeen otettiin jälleen srkelämään ja sai kirkon siunauksen)	churched (after giving birth a woman is unclean and must get the church's blessing)
kyrkovalv kyrkovärd	kirkonholvi kirkonisäntä	church vault church warden
kyrkoår	kirkkovuosi, alkaa adventista ja päättyy tuomiosunnuntaihin	church calendar year, begins with Advent and ends with the Sunday of doom
kyrkväktare kåst, kost körsnär	suntio muona turkkuri	sexton food, provisions as part of pay furrier

L

l l. altaris lag laga, laga år kommen	maattu alttarin sakramentti joukko, ryhmä, kunta, laki tullut	been seduced altar sacrament crowd, group, community, law came
lagtima ting	lakimääräiset l. varsinaiset käräjät	prescribed by law, regular district court sessions
landbo, landbonde	lampuoti, maakirjaan merkityn (koko) tilan vuokraaja	tenant farmer, registered land owner
landsarkiv landscommunionbok landsförsamling landt soldat lappbondeson lappborgare lappdräng lappson lb lectura led ledig l. drg. ledig till äktenskap ledvärk legning legofolk lengd på mantalen och folck lieuten(ant) lifsarvingar lifsiuka lik	maakunta-arkisto maaseurakunnan rippikirja maaseurakunta maasotamies lappalaistalollisen poika lapinporvari lappalaisrenki lappalaispoika maaseurakunnan rippikirja lukeminen polvi vapaa, esteetön (esim. avioliittoon) lappalaisrenki vapaa solmimaan avioliiton nivelsärky, jäsensärky, -kolotus vuokraus, pestaus palkolliset manttaali- ja väestöluettelo luutnantti elossa olevat perilliset ks. diarrhe ruumis	provincial archive suburban parish communion book suburban parish army soldier Sami (Lapp) farm owner's son Sami (Lapp) tradesman Sami (Lapp) hired hand Sami (Lapp) boy suburban parish communion book reading knee free, competent (to marry) Sami (Lapp) hired hand free to enter inot matrimony arthritis (joint pain) limb pain or ache leasing, hiring servants land assessment unit, census lietuenant living heirs diarrhea corpse

Genealogy Glossary: Swedish Word Order
Adapted from Marian L. Eliason

<u>Swedish or Latin</u>	<u>Finnish</u>	<u>English</u>
likmast eller brankräfta	syöpä	cancer
likstol	ruumisraha, hautamaksu	payment of grave
linvävare	pellavankutoja	weaver of linen
litt(eratus)	luku- ja kirjoitustaitoinen	literate (can read and write)
ll	salavuoteus	illicit intercourse (when single)
l(oco) s(igilli)	sinetin sijasta	substitute for a seal (on a letter)
loc(us)	paikka	place
lomhörd	huonokuuloinen	deaf, hard of hearing
lots	luotsi	pilot (of a boat)
luggats	tukistettu	talked to, scolded (pulled by the hair)
l.s.	lappalaispoika	Sami (Lapp) boy
lumpsamlare	lumppuri	ragman, rag peddler
lungbrand	keuhkomätä	tuberculosis
lungsot	keuhkotauti	pneumonia
lysning	kuulutus	publish the banns (of marriage)
lysningssattest	kuulustodistus	certificate of publication of banns
lysningssdag	kuulutuspäivä	day when banns are announced
lysningsspenning	kuulutusmaksu (-raha)	payment for banns
lysningssedel	kuulutuskirja	book of banns
lyte	(ruumiin) vika	physical defect
lytt	viallinen, rampa	defective, crippled
lägersman	makaaja	seducer
lägerstad	leposija, hauta	resting place, grave
lägerställe	leposija, hauta	resting place, grave
lägrad	maattu	seduced
län	lääni	province
längd, längdh	luettelo	directory
länsman	nimismies	rural police chief
lärgosse	oppipoika	apprentice
lärl(ing)	oppipoika	apprentice
lärodräng	oppirenki	apprenticed hired man
läsförhör	lukuset, lukukinkerit	parish catechetical meeting (regular reading examination)
läsförhörsrote	kinkerikunta	parish catechetical meeting commune
lärsunninghet	lukutaito	literacy, ability to read
läsning i bok	sisäluku	reading skills
läsning ur minnet	ulkoluku	reciting from memory
løjtnant	luutnantti	lieutenant
(å) lön lagt	salaa synnyttänyt	gave birth in secret
lönkrögeri	salakapakoiminen	secret liquor dealer
lönskaläge	salavuoteus (naimattomien kesken)	illicit intercourse (when single)
lösdrivare	irtolainen, irtolaismies	vagrant
lösdriveri	irtolaisuus	vagrancy
lösegendom	irtaimisto	personal property (movable)
lösgångare	irtolainen, irtolaismies	vagrant
löshjon	palkkalainen, -set, päiväläinen, -set, päivämies	paid worker, day laborer
löskarl	irtolaismies, irtolainen	vagrant

Genealogy Glossary: Swedish Word Order
Adapted from Marian L. Eliason

<u>Swedish or Latin</u>	<u>Finnish</u>	<u>English</u>
löst folk lösöre	irtain väki irtaimisto	migrants personal property
M		
m M ma madam mademoiselle magkramp magplågor magref magsjuka magsten magstorsk magvärk maj(us) maka make man mankön	kanssa, kera, vävy, äiti, kuukausi (roomalainen numero) 1000 (muutto) todistus mukanaan rouva neiti mahankouristus mahavaivoja, vatsanväännteitä ähky, vatsanpuru, vatsanväänne mahatauti mahakivi vatsasammastauti, -sampaat vatsankivistys toukokuu aviopuoliso, aviovaimo aviopuoliso, aviomies mies miespuolinen	with, together, son-in-law, mother, month Roman numeral 1000 (transfer) certificate with him madam miss stomach cramps stomach trouble, pains colic, stomach cramps stomach trouble kidney stone, gallstone thrush (disease) stomach ache May spouse, wife spouse, husband man masculine
mantal, manthal - krono - skatte - frälse	manttaali, aik. miesluku - kruununluontoinen - perintö - rälssi	assessment unit of land - land reserved for the state - inherited land - land exempted from dues to the crown
mantals längd mantalsskrifne manu propria mar(tiu)s maskar maskinist mater matl(ag) m(atmor)	henkikirja henkikirjoitettu omakätisesti maaliskuu matoja koneenkäyttäjä äiti ruokakunta emäntä	census list registered in census with one's own hands March worms machinist mother household, people who eat together woman of the house
matrona	(vanhanpuoleinen arvokas) rouva, puoliso	(rather old respected) woman of the house, spouse
mb med attest med betyg med flyttningsbetyg medåbo mensis, menses middag mindervetande minderåring missfoster	todistus mukanaan (muutto) todistus mukanaan (muutto) todistus mukanaan muuttotodistus mukanaan kanssa-asukas kuukausi, kuukausia keskipäivä tollo, vähämielinen alaikäinen espäsikiö	certificate in hand (transfer) certificate in hand (transfer) certificate in hand transfer certificate in hand joint occupant month, months midday mentally retarded under age, a minor monster
mjältsjuka	melandolia, raskasmielisyys, hypokindri	melancholy, post partem depression, hypochondria
mjölhare	mylläri	miller

Genealogy Glossary: Swedish Word Order
Adapted from Marian L. Eliason

<u>Swedish or Latin</u>	<u>Finnish</u>	<u>English</u>
moder	äiti	mother
moderfrsl	emäseurakunta	mother church
moderkyrka	emäseurakunta	mother church
mor	äiti	mother
morbror	eno, äidin veli	uncle, mother's brother
morbus	sairaus, tauti	disease, sickness
morgongåva	huomenlahja	morning gift from the bridegroom
mortuus	kuollut, vainaja	dead, the late
moster	täti, äidin sisar	aunt, mother's sister
mtl	manttaali	assessment unit of land
mullpengar	multarahat	burial payment
munsterskrivare	katselmuskirjuri	secretary of inspection board
mur(ar)mästare	muurarimestari	master mason, bricklayer
murlärling	muurarinoppilas	apprentice mason, bricklayer
myndig	täysi-ikäinen	of age
måg	vävy	son-in-law
måhlsägande	asianosainen	concerned party, involved in the case
mållös	mykkä	mute
målsföre	puhekyky	power of speech or gift of speech
månad	kuukausi	month
mässling	rokko, tuhkarokko	measles
mördad	murhattu	murdered

N

namn	nimi	name
natale Christi	joulupäivä	Christmas Day
natt	yö	night
nattbol	yökunta, kinkerikunta	meeting, catechism meeting commune
nattvardsgång	käynti Herran ehtoollisella	Holy Communion
natus	syntynyt	born
nb, NB	uusi (rippi)kirja, huomaa	new confirmation book, notice
(in) necessitate babtizatus	hätäaste	emergency baptism
nd	hätäaste	emergency baptism
nedan	alempana, jäljempänä	lower down, later
neder	ala-	lower
nedre	alempi	lower
nepos	pojan poika, tyttären poika, veljen	son's son, daughter's son, brother's son
neptis	pojan tytär, tyttären tytär, veljen tai sisaren tytär, serkku	son's daughter, daughter's daughter, brother's or sister's daughter, cousin
nerffeber	lavantauti	typhoid fever
nerfsjukdom	hermotauti	nervous disease
njurpassion	munuaistauti	kidney disease
nomen	nimi	name
N(omen) N(escio)	nimi tuntematon	name unknown
norra	pohjoinen	northern
n(ota) bene	huomaa	notice
notarum explicatio	merkkien selitys	explanation of marks (symbols)
notha	avioton (naispuolinen)	illegitimate child (female)
nothus	avioton (miespuolinen)	illegitimate child (male)

Genealogy Glossary: Swedish Word Order
Adapted from Marian L. Eliason

<u>Swedish or Latin</u>	<u>Finnish</u>	<u>English</u>
nov(ember)	marraskuu	November
nuptiae	häät	nuptials, wedding
nurus	miniä	daughter-in-law
ny	uusi	new
nya boken	uusi (rippi kirja)	new communion book
nyb (yggare)	uudisasukas	new resident, settler, pioneer
nyb (ygge)	uudistila	new place
nålmakare	neulaseppä	needlesmith
nämndeman	lautamies	juryman
nämphd, nämnd	lautakunta	board (of an organization), jury
nässelfeber	poltto-, nokkosrokko	hives, rash
nödd(op)	hätäaste	emergency baptism

O

o	naimaton	unmarried
o. doica, Or.D.	Herran rukous	The Lord's Prayer
oangifven sjukdom	tautia ei ilmoitettu	disease not reported
obducerat	ruumiinavaus suoritettu	post mortem performed
obestånd	rappiotila	neglected, decay
obesutten	tilaton	estateless, without landed property
ob(iit)	kuoli, kuollut	died, dead
oct(ober)	lokakuu	October
odöpt	kastamaton	not baptized
ofärdig	rampa, raajarikko, vaivainen	crippled, infirm
oförsörjd	elatusa vailla oleva, turvaton (naimaton, alaikäinen)	without living, without protection (unmarried, underage, a minor)
og(ift)	naimaton	unmarried
okväde	parjaus	slander, abuse
okänd sjukdom	tuntematon tauti	unknown disease
olaga	laiton	illegal
olycka	onnettomuus	accident
omhanderhafva	pitää hallussaan, hoitaa	have in one's possession, taking care of
omkommen af os	kuollut häkään	asphyxiated
omyndig	alaikäinen	underage, a minor
oratio Dominica	Herran rukous	The Lord's Prayer
orbus	orpo	orphan
original	alkuperäinen	original
ormbett	käärmeenpurema	snakebite
orsak, för andra orsaker	muista syistä	other causes
ort	paikkakunta	locality, the neighborhood
ortum trahens	kotoisin, polveutuva	a native of, descended from
otidigt sän(e)lag	ennenaikainen sukupuoli kanssakäyminen	premature sexual intercourse
ovan	edellä, yllä	before, over
oä(kta)	avioton	illegitimate

P

p	piika, myös; naimaton nainen, sivu, poika	servant girl, also unmarried girl, page, boy
p.m., post meridiem	jälkeen puolenpäivän, iltapäivällä	afternoon

Genealogy Glossary: Swedish Word Order
Adapted from Marian L. Eliason

<u>Swedish or Latin</u>	<u>Finnish</u>	<u>English</u>
packare packinspektor pag(ina) pantfogde par(entes) parochia pascha P(astor) et P(repositus) pastor hujus loci pastors embetet pater patrinus penitens penning	ahtaja pakkahuoneen päällysmies sivu panttivouti, ulosottomies vanhemmat pitäjä pääsiäispäivä kirkkoherra ja rovasti tämän skr:n kirkkoherra kirkkoherran virasto isä kummi katumus raha	stevedore, loader custom house foreman page bailiff or distrainer parents parish Easter minister and dean this parish's minister minister's office father godfather penitence, repentance money
perevaara	perevaara (veronkannollinen alue, pogostan osa)	tax collection area
persedlar, diverse persedlar piga piltebarn pl(iktat) pleurésie podager pogost(a) populi possessionat post post(h)umus, -a preces predikant predikstol pro anno pro conj(ugio)	sekalaista tavaraa piika, myös: naimaton nainen poikalapsi kärsinyt rangaistuksen kylkipistoksia, keuhkopussintulehdus kihti jalass pogosta (veropiiri, kirkkopiiri) tilaton tilanomistaja jälkeen isän kuoleman jälkeen syntynyt rukouksia saamaaja saarnastuoli vuodelta kuulutus avioliittoa varten	miscellaneous goods servant girl; also unmarried woman boy baby suffered punishment pleurisy, pains in the side gout tax district, church district landless land owner after child born after father's death prayers preacher pulpit from the year marriage banns
probant	koetti, tarkastelun lähtö eli perushenkilö	the person whose ancestors or descendants are in question
profoss propriis verbis prost prosteri protocoll präst prästgård puella puer pupill(us), pupilla på	piiskuri omin (oikein) sanoin rovasti rovastikunta pöytäkirja pappi pappila tyttö poika holhotti, orpo -ssa, merkityksessä jossakin	whipper, flogmaster one's own word dean deanery, district of higher level minister protocol, written minutes minister, parson parsonage girl boy ward, orphan indicates <u>on</u> , or somewhere
päll	kankainen kateverho, baldakiini, jota on neljällä tangolla kannatettu morsiusparin yllä	a four-cornered cloth canopy carried over a bridal pair

Genealogy Glossary: Swedish Word Order
Adapted from Marian L. Eliason

<u>Swedish or Latin</u>	<u>Finnish</u>	<u>English</u>
Q		
q	nainen	woman
qp	naisihminen, salavuoteudesta rangaistu	female, punished for illicit intercourse
quarter quinna	kortteli, kaupunginosa nainen	city block (section of city) woman
quinnsperson	salavuoteudesta tms. rangaistu nainen	woman punished for illicit intercourse
qvestiones qvinnkön	kysymyksiä naispuolinen	questions female
R		
raidlapp	raitolappalainen	Sami (Lapp) who follows migrating reindeer
redskap reg(emente) register renatus, renati renherde renlapp rentjuvnad renvårdare renägare repslagare resa, på resa retour, retur rhu ridknekt riksarkivet riktighet ringare invånare ringn(ings)peng(ar)-penningar	väline, työkalu rykmentti hakemisto, rekisteri kastettu, kastetut poropaimen porolappalainen porovarkaus poronhoitaja poronomistaja köydenpunoja matka, kerta, matkalla paluu ratsumiehen vaimo ratsupalvelija valtionarkisto oikeellisuus alhaisempiarvoisia asukkaita kuolinkellojen soittoraha	tool, implement regiment index, register baptized reindeer herder reindeer Sami (Lapp) reindeer theft reindeer caretaker reindeer owner rope maker a trip, single time, on the trip return cavalryman's wife cavalry servant state archives correctness, legitimacy lower class residents money for ringing the funeral bell
ris(et)	riisi-, näivetystauti, englannintauti ym. lastentauteja	rickets, anemia, British disease, children's diseases
ros(en)	ihotauti, bakteerin aiheuttama, ruusu	skin disease caused by bacteria, erysipelas
rosfeber	ihotauti, bakteerin aiheuttama, ruusu	skin disease caused by bacteria, erysipelas
rot- och kyrkfattig	ruotuvaivainen ja kirkkonköyhä	pauper and church poor
rote	ruotu	land assigned the responsibility of maintaining a soldier
rotebonde	ruotutalollinen	land owner who must help support one soldier
rotefattig rotehjon	ruotuvaivainen ruotuvaivainen (-set)	pauper pauper(s)
rotemästare	ruotumestari (pitäjänkokouksen määräämä)	one in charge of support for soldier (ordered by the parish meeting)
rotesoldat rubbad till föståndet	ruotusotamies mielenvikainen	footsoldier supported by a district insane, deranged

Genealogy Glossary: Swedish Word Order
Adapted from Marian L. Eliason

<u>Swedish or Latin</u>	<u>Finnish</u>	<u>English</u>
rubelskatt	ruplavero	ruble tax
rusth(ållare)	ratsutilallinen	owner of estate that equips a cavalryman
rusticus	talollinen, maalainen	farm owner, person from rural country
rustmästare	varusmestari	one who gives military supplies to soldiers
ryckning	ks. konvulsioner	convulsions
rymt	karannut	deserted (the military)
ryska sidan	Venäjän puoli	Russian side
ryttare	ratsumies	cavalryman
ryttarhustru	ratsumiehen vaimo	cavalryman's wife
rådman	raatimies	member of magistrate court, municipal judge
rådstufwis rätt	raastuvanoikeus	city court
räfst	tulkinta, rangaistus	interpretation, punishment
räntten	veroa	tax
rätthet	oikeus	rightfulness
rödsot	punatauti	dysentery
rökar	savuja eli asuttuja taloja	family unit for taxation purposes, houses being occupied
röketal	savuluku	family unit for taxation purposes, houses being occupied
rötböld	mätäpaise	sore, canker sore, abscess
rötfeber	mätäkuume, -tauti	fever from infection
rödmässling	vihurirokko	German measles
rötsår	mätähaava	ulcerous wound

S

s	poika, sisar, ruotsinkielinen, sivu, sama	son, sister, Swedish speaking, page, same
s.a.	ilman vuosilukua	without the year
sabbatsbrott	pyhäpäivänrikos	Sabbath offense
sacellanus	kappalainen	assistant vicar
sakristia	sakaristo, sakastit	sacristy
saköre	sakko	fine (penalty)
salig	autuas, vainaja	blessed, the late
samkväm (I allmänt samkvän)	yleisellä paikalla	in a public place
sammaledes	samoin	in the same way
sammanavlad	yhdessä siitetty	begat, (produced together)
sammanbragtabarn	erisarjaiset, eriaivoset, lapset	children from different marriages
sb	rikoskirja, "musta kirja"	offense book, "black list"
schol(aris)	koululainen	pupil, school age boy or girl
Sc(h)olastica	naisen etunimi	woman's first name
se	katso	look
sedebetyg	mainetodistus	certificate of character
sendrag	suonenveto	cramp
senare	myöhempi	later
senior	vanhempi	senior
sept(ember), sebttembris	syyskuu	September
sepultus	haudattu	buried
sergeant	kersantti	sergeant

Genealogy Glossary: Swedish Word Order
Adapted from Marian L. Eliason

<u>Swedish or Latin</u>	<u>Finnish</u>	<u>English</u>
servus setterije, säteri(je)	palvelija säteri, aatelin asuinkartano	servant manor house, country estate of nobility
sexman	kuudennusmies (eräs kirkon luottamusmies)	a certain church trustee
s:hu sida sine anno sinnessvag siligo, siliginis s(ine) a(nno) själv mord	pojan vaimo, sotilaan vaimo sivu ilman vuosilukua heikkomielinen vehnä, vehnäjauhot ilman vuosilukua itse murha	son's wife, soldier's wife page without the year feeble minded, retarded wheat, wheat meal without the year suicide
sjöförman	pienaluksella vesikuljetuksia suorittava henkilö	captain of a small boat
sjöman sk hem(man) skabb skarlakansfeber skarpsk(ytt) skattande	merimies perintötila, verotila kapi, syyhy tulirokko tarkka-ampuja verollinen	sailor ancestral estate scabies, itch scarlet fever sharp shooter taxable
skattebonde	verotilallinen, -talollinen, perintötilallinen	owner who pays taxes, one who inherited the property
skattehemman skeppare skifte	perintötila, verotila laivuri jako	ancestral estate, taxable skipper apportionment of an estate to the heirs
skjutsrättare	kyytirättäri, alkuaan kylänvirkamies, jonka oli autettava matkustavia; alempi kruununpalvelija, rättäri	one in charge of livery horse travel; aided travelers; was a servant of the Crown, lower level servant
skjörbugg skogsvaktare skomakare skott skrifvare skrifkunnighet Skriftens språk skriftermåhl skriftskola skrud skräddare skröplighet slag slagrörd slagsmål slaktare	keripukki metsänvartija suutari lennos, amputauti, noidanpuuska kirjuri kirjoitustaito raamatunlauseet riippi, synnintunnustus rippikoulu juhla-asu, morsiusasu räätäli raihnaus halvaus halvautunut tappelu teurastaja	scurvy forester shoemaker type of illness scribe, secretary ability to write Bible quotation communion, confession confirmation class festive dress, bridal attire tailor frailty, infirmity paralysis paralyzed fight butcher, slaughterman
slut	kylän loppu, talollisten (ja mahd. torpparien) jälkeen merkitty väestön osa	inhabitants at the end of the book
smed	seppä	blacksmith

Genealogy Glossary: Swedish Word Order
Adapted from Marian L. Eliason

<u>Swedish or Latin</u>	<u>Finnish</u>	<u>English</u>
smittkoppor	isorokko	smallpox
småkusin	pikkuserkku	second cousin (1st cousin once removed)
snickare	puuseppä	carpenter
snörmakare	nyörinpunoja	lace maker
sne skivare	pitäjänkirjuri	parish scribe
socer	appi	father-in-law
socken, sochen	pitäjä	parish
sockenskrivare	pitäjänkokous	parish meeting
socrus	anoppi	mother-in-law
soldat, soldn	sotamies	soldier
son	poika	son
sonhustru	pojan vaimo, miniä	son's wife, daughter-in-law
sommar	kesä	summer
soror	sisar	sister
spannemåhl, spannmål	vilja	grain (crop)
spannmålstorpare	muonatorppari, muonamies	farmer, farm laborer, one who gets food for part of wages
spasm	kramppi, kouristus	spasm, cramp
spetälska	könttyri, pitaalitauti	leprosy
spinnare	kehrääjä	spinner
sponsa	morsian	bride
sponsor	kummi, puhemies, (takaaja)	sponsor (god parent)
sponsus	sulhanen	groom
spt	muonatorppari, muonamies	farmer, farm laborer, one who gets food for part of wages
spurius, spurea	avioton	illegitimate
spö	raipparangaistus	whipping, flogging
spörsmål	kysymyksiä	questions
spösliten	saanut raipparangaistuksen, raipparangaistus	got a whipping, flogging
spöslitning	raipparangaistus	whipping, flogging
stad	kaupunki	town
stadsförsamling	kaupunkiseurakunta	town parish
stafning	tavaus	spelling
stammande	änkyttävä	stammering, stuttering
stamtavla	sukutaulu, sukuuuttelo	genealogical chart
starost, staaarosta	kylänvanhin (kokosi verot ja luovutti, vouldille, 1600-luvulla kylänvanhin)	oldest villagers collected the taxes in the 1600s for the bailiff
statdräng	muonarenki	hired hand who gets food for part of wages
stattorpare	muonatorppari	tenant farmer who pays part of his rent in crops
stb	kaupunkiseurakunnan rippikirja	town parish communion book
stelkramp	jäykkäkouristus, tetanus	lock jaw, tetanus
stenblind	umpisokea	blind, stone (totally) blind
stenhuggare	kivenhakkaaja	stone cutter
stenplåga	kvipolte, -vaiva	burning pain

Genealogy Glossary: Swedish Word Order
Adapted from Marian L. Eliason

<u>Swedish or Latin</u>	<u>Finnish</u>	<u>English</u>
stick	pistos	sharp pain
stickhosta	tukehdusyskä	choking cough, suffocating cough
stickfluss	tulehdus-, tukehdusyskä	choking cough, suffocating cough
stock	jalkapuu	stocks (used for punishment)
stockstraff	jalkapuurangaistus	punishment in stocks, whipping, flogging
soft	tomu, maalliset jäännökset	dust, mortal remains
stolrum	kullekin määrätty paikka	each with a designated place
stone, stång	tanko (pituusmitta maata mitattaessa)	bar (measurement of land)
stpb	säätyläisten rippikirja	communion book of the gentry
struplungsot	kurkkukeuhkotauti, kurkunpään tuberkuloosi	tuberculosis of the throat, larynx
strupsjuka	kurkkutauti	tuberculosis
strypsjuka	kuristustauti	croup
studiosus	opiskelija	student
stultus	hullu, tyhmä	insane, stupid
stum	mykkä	mute
styf-	-puoli	half, step
styfdotter, stiydotter	tytärpuoli	half sister
styffar, stuffader	isäpuoli	stepfather
styfson	poikapuoli	stepson
stygn, styng	pistos	sharp pain
styrman	perämies	stern man on a boat, mate on a ship
ställig	höperö	incoherent
stånd	sääty	class, rank
ståndsperson	säätyläinen	person of rank
stämna	salpaus, virtsaumpi, myös kokous	intestinal stasis, retention of urine
stärbhus	kuolinpesä	estate of deceased
stöld	varkaus	theft
sub	alla, alle, alta, alaisena	under, below, from below, subordinate
successor	seuraaja, perillinen	successor, heir
surögd	tihrusilmäinen	bleary eyed
susc(eptor), susceptus	kummi(mies)	godfather
suscepatrix, suscepta	kummi(nainen), äitikummi	godmother
svaghet	heikkous	weakness, feebleness
svagsynt	huononäköinen	has poor eyesight
svarta boken	"musta kirja", rikoskirja	"black list", criminal list
sv(ecus)	ruotsinkielinen	Swedish speaking
svenska sidan	Ruotsin puoli	Swedish side
svinsot	sikotauti	mumps
svordom	kirous	curse
svullnad, svullnesjuka	ajettuma, pöhöttymä	swelling, edema
svulst	kasvain	growth, tumor
svåger	lanko, lankomies	brother-in-law

Genealogy Glossary: Swedish Word Order
Adapted from Marian L. Eliason

Swedish or Latin	Finnish	English
svågerskap, svågerkag	lankous, suhde, joka avioliiton solmimisen kautta syntyy A) miehen ja hänen vaimonsa suvun välille B) vaimon ja hänen miehensä suvun välille	relationship by marriage: A) husband's and his wife's families B) wife's and her husband's families
s(våger)ska	käly, nato, (vaimon sisar, aviomiehen veljen vaimo, veljen vaimo)	sister-in-law, (wife's sister, husband's brother's wife, brother's wife)
svällsjuka svärdotter sv(är) f(ar) sv(är) m(or) symb. ap symb(olum), symbola syskonbarn syssling syst(er) sytn(ing) sytningsshjon sågbokhållarae sågdräng sågställare söder, södra	pöhötauti miniä appi anoppi apostolinen uskontunnustus uskontunnustukset sisarusten lapset, serkut pikkuserkku sisar syytinki, eläke eläkeläinen, syytinkiläinen sahan kirjanpitäjä saharenki sahan kirjanpitäjä etelä	edema, swelling daughter-in-law father-in-law mother-in-law Apostles' Creed creeds siblings' nephews and nieces, cousins second cousin (1st cousin once removed) sister pension pensioner sawmill bookkeeper sawmill hired hand sawmill bookkeeper south
T		
t tandplågor tandsjuka tandspricka tattare tempus tenngjutare test(es) test(imonium) th ther tiggare tijma tijondelengdh till tillfl(yttning) tillf(älligt) tillstädesvarande timme timmerman ting tingslag tjenar	torppari, kummi hammassärky hammastauti hammasten puhkeaminen mustalainen aika tinaseppä, tinanvalaja kummit, todistajat todistus, todiste vastaa usein d-kirjainta siellä, tuolla kerjäläinen tunti kymmenysluettelo -aan (merkityksessä johonkin) muutto taloon tai srk:aan tilapäisesti läsnäoleva tunti kirvesmies käräjät kärjäkunta palvelee (muualla)	tenant farmer, godparent toothache tooth disease cutting teeth gypsy time tinsmith godparents, witnesses proof often takes the place of the letter "d" there beggar hour list of tithes due indicates to someplace moved to a house or parish temporarily those present hour carpenter district court sessions rural court district serves (elsewhere)

Genealogy Glossary: Swedish Word Order
Adapted from Marian L. Eliason

<u>Swedish or Latin</u>	<u>Finnish</u>	<u>English</u>
tjuvnad	varkaus	theft
tjuvnadsböter	varkaussakkoja	theft fines
tjänar	palvelee (muualla)	serves (elsewhere)
tjänstehjon	palvelija, palkollinen	servant, hired man
tjärvräkare	tervan ja pientarkastaja, räkäri	tar and pitch inspector
tolvman	lautamies	juror
tornvakt, - väktare	tornivahti, orninvartija	tower watch, tower guard
torrhosta	hökä, köhä	dry cough
torrvärk	luuvalo, kihti ja reumaattinen särky	gout
torsk	sammastauti, sampaat, pikkulapsilla esiintyvä suutauti	thrush (usually in the mouths of infants)
tp. till pagina	sivulle	to page
transp(ort)	siirto toiselta sivulta tai toselle sivulle	turn from or to another page
trillingar	kolmoset	triplets
trinitas	kolminaisuus	the Trinity
trol(ovad)	kihlattu	betrothed
trol(ovade) br(uden)	kihlattu morsian	betrothed bride-to-be
trollskott	noidannuoli, -puuska	lumbago
trumslagare	rumpali	drummer
trånsjuka	kuihtumus, riutumus	emaciation
träde	kesanto	fallow (land)
trädgårdsdräng	puutarharenki	gardener
tsasouna	ortodoksinen (kylä) kappeli	Orthodox chapel in the village
tunnbindare	tynnyrintekijä	cooper, barrel maker
tutor	holhooja	guardian
tvilling	kaksonen	twin
tvinande sjukdom	hivutustauti	infectious anemia, tuberculosis
tvinsot	näivetys-, hivutustauti	consumption, tuberculosis
tyfus	lavantauti	typhus
tänkebok	muistikirja (oikeuden)	court notebook
tärande sjukdom	hivutustauti	consumption, tuberculosis
tärfeber	hivutuskume, -tauti	consumption, tuberculosis
tärsot	ks. tvinsot	consumption, tuberculosis
U		
ungk(arl)	poikamies	bachelor
ung(mö)	neito	maid, maiden
under, under golvet	alla, lattian alla	under, under the floor
undersåte	alamainen	subject (of the king etc.) subservient
ujdertecknad	allekirjoittanut	signed
uppbränd	palanut	returned
uppbud	lainhuuto	legal confirmation of possession of real estate
uppbörd	veronkanto	tax collection
uppgavs	ilmoitettiin	announced
uppkastning	oksennus	vomit
uppskattlängd	veroluettelo	tax list
uppsyningsman	valoja, katsastaja	guardian, overseer
upptecknades	merkittiin, kirjattiin	recorded, registered

Genealogy Glossary: Swedish Word Order
Adapted from Marian L. Eliason

<u>Swedish or Latin</u>	<u>Finnish</u>	<u>English</u>
urbanus urinstämma	kaupunkilainen virtsa-, vesiumpi	town resident retention of urine (painful)
urminnes häfd	ylimuistoinen, (esim. nautinta, tapa tms.)	immemorial
urmoder, uirmödrar urtima ting ut supra utbrytning uteslutna ur mantal utevara (fr. läsförhör) utflyttade utgammal utlärd utsot ut ur minnet, ur minnet uxor	esiäiti, esiädit välikäräjät kuten yllä lohkominen henkirahaa maksamattomia olla poissa (lukukinkereiltä) seurakunnasta muuttaneet ikäloppu opinkäynyt vatsuri, diarrhé, ripuli muistista vaimo	ancestor(s) (female) extra session of district court as above splitting, parceling out those will poll tax unpaid absent from (the catechism testing) moved from the parish very old and decrepit (end of life) trained, skilled diarrhea from memory wife
V		
v V v. å prästg. vaccination vallherde vallmar, valmar, vadmal varnad varvstimmerman vattenbrock vatten i hjärnan vattenkoppor vattenkräfta eller likmask vattensot vattensvulst	vihitty, emäntä (roomalainen numero) viisi, 5 vihitty pappilassa rokotus karjanpaimen sarka (-vaate, -kangas) varoitettu, saanut varoituksen veistämön kirvesmies vesikohju vettä aivoissa, vesipää vesirokko vesisyöpä l. ruumiinmato vesitauti, -pöhö vesipaise, -ajos	married, woman of the house Roman numeral 5 married at parsonage vaccination cow herdsman homespun cloth warned ship builder hernia hydrocephalus, water on the brain chicken pox cancer edema, dropsy boil, abscess
vattusot	vesitauti	hydremia (too much water in the blood), dropsy
vattustämma vecka vedh, vid ven(erabilis) verkmästare verte	vedensalpaus, virtsaumpi viikko -ssä, -llä, luona kunnianarvoisa, kunnioitettu työnjohtaja, mestari käännä (sivua)	stasis, retention of urine week <u>in</u> a place, near honorable, honored foreman, supervisor please turn (the page)
veterligt lyte	tiedossa oleva vamma, olla vammainen	as far as is known, disability, injury, one who has a disability
vice- vid läsförhör tillstädes vid liv varande vide vide infra vide supra vidua	vara- olla läsnä lukukinkereillä elossaoleva katso katso alas katso ylös leskivaimo	vice- was present at catechism meeting (testing) living look look below look above widow

Genealogy Glossary: Swedish Word Order
Adapted from Marian L. Eliason

<u>Swedish or Latin</u>	<u>Finnish</u>	<u>English</u>
vigd	vihitty	married
vigningshimmel	morsiustelтта	marriage tent or canopy
vigsel	vihkiminen, vihkiäiset	marriage
vinter	talvi	winter
vinterting, wintherting	talvikäräjät	winter district court session
vigselattest	vihkimätodistus	marriage certificate
vistas	oleskelee	stays, lives
vitricus	isäpuoli	stepfather
vittnesbörd, witnesbyrd	maine, arvostelu, todistus	reputation, judgment, certificate
vthi säde	kylvössä	under cultivation
vådeligen	tapaturmaisesti	accidentally
vågmestare	vaakamestari	weigh master
vår	kevät	spring
vålboren	jalosukuinen	of noble birth
vålfrejd(ad)	hyvämaineinen	of good reputation
vålförståndig	hyväymmärryksinen	intelligent
vänster	vasen	left
värd	isäntä	master of the house
värderades	arvioitiin	value
värderats	arvioitu	assessed
värdering	arviointi	evaluation
värdinna	talonemäntä	woman of the house, mistress
väster, västra	länsi	west
växt invärtes	sisällinen kasvain	internal growth
X		
x	(roomalainen numero) 10	Roman numeral 10
Z		
zigenare	mustalainen	gypsy
zigeunare	mustalainen	gypsy
Å		
åbo	asukas	inhabitant
åkarkarl	ajuri	driver
ålder	ikä	age
ålderdom	vanhuus	old age
ålderdom och skröplighet	vanhuus ja raihnaus	old age and frailty
ålderdomsbräcklighet	vanhuudenheikkous	weakness due to old age
ålderdomskrämpor	vanhuudenvaivat	health problems of the aged
ålderdomskrämpor svaghet	vanhuudenvaivat -heikkous	crippled, weak due to old age
ålderman, oltermanni	esim. kylän-, ammattikunnan tai kirkonvanhim	parish craftsmen or church elders
år	vuosi	year
år och dag, år och datum	vuosi ja päivä, päiväys	year and day, date
återvarnad	toistamiseen varoitettu	warned for the second time (repeatedly warned)
Ä		
äger	omistaa	owns
äktä barn	aviolapsi	legitimate child

Genealogy Glossary: Swedish Word Order
Adapted from Marian L. Eliason

<u>Swedish or Latin</u>	<u>Finnish</u>	<u>English</u>
äktenskap	avioliitto	marriage
älta	horkka, vilutauti, ryhmään kuulunut useita tuntemattomia lastentauteja	ague, malaria, a group of unknown children's diseases
änka änkling ätt ättartavla	leskivaimo leskimies (aatelis)suku sukutaulu, -luettelo	widow widower (noble) family genealogic chart, family tree
Ö		
ödhe	autio	empty, dreary
öfge, öfå, ö(f)verårig, övå	vapautettu henkirahan maksamisesta yli-ikäisyyden (yli 63 v.) vuoksi	exempt from contributing to poll tax collection over the age of 63 years
öga öppnande öster, östra över överlevande övre	silmä avaus itä yli- eloonjäänyt, -neet ylempi	eye opening east over survivor(s) upper